



Fourth Sunday after Pentecost

Commemoration of Holy Apostle Jude, the Brother of the Lord (80); Martyr Zosimas the Soldier at Antioch in Pisidia (116); Venerable Paisius the Great of Egypt (400); Venerable John the Solitary of Jerusalem (586).

Apostles' Fast (Saints Peter and Paul).

2 July 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 6:18-23

Rom 6:18 Then being made free from sin, you became the slaves of righteousness.
Rom 6:19 I speak in the manner of men because of the weakness of your flesh; for as you have yielded your members as slaves to uncleanness, and to lawless act unto lawless act, even so now yield your members as slaves to righteousness unto holiness.
Rom 6:20 For when you were the slaves of sin, you were free from righteousness.
Rom 6:21 What fruit did you have then in those things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.
Rom 6:22 But now, being made free from sin, and having become slaves to God, you have your fruit to holiness, and the end everlasting life.
Rom 6:23 For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

In commemoration of **Holy Apostle Jude**, an Epistle reading from *The General Epistle* [letter] of *Saint Jude the Apostle* 1:1-10

Jud 1:1 Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to the ones called in God the Father, having been set apart, and having been kept by Jesus Christ:
Jud 1:2 Mercy and peace and love be multiplied to you.

Четверта Неділя після П'ятидесятниці

Помин Апостола Іуди, брата Господнього (близько 80); Мученика Зосими (II століття); Преподобного Паїсія Великого (IV століття); Преподобного Іоана, пустинника Єрусалимського (VI століття).

Апостольський Піст (Петрівка).

2 липня 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла Римлянам* 6:18-23

Рм 6:18 А звільнившись від гріха, стали рабами праведности.
Рм 6:19 Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення.
Рм 6:20 Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности.
Рм 6:21 Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх то смерть.
Рм 6:22 А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець життя вічне.
Рм 6:23 Бо заплата за гріх смерть, а дар Божий вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

У помин **святого апостола Юди**, читання *Апостола* із *Соборного Послання святого апостола Юди* 1:1-10

Юда 1:1 Юда, раб Ісуса Христа, а брат Якова, покликаним, улюбленим у Бозі Отці та збереженим Ісусом Христом:
Юда 1:2 милість вам, і мир, і любов хай примножиться!

>>

Jud 1:3 Having made all haste to write to you about the common salvation, beloved, I had need to write to you to exhort *you* to contend earnestly for the faith once delivered to the saints.

Jud 1:4 For certain men crept in secretly, those having been of old previously written into this condemnation, ungodly ones perverting the grace of our God for unbridled lust, and denying the only Master, God, even our Lord Jesus Christ.

Jud 1:5 But I intend to remind you, you once knowing these things, that the Lord having delivered a people out of the land of Egypt, in the second place destroyed the ones not believing.

Jud 1:6 And those angels not having kept their first place, but having deserted their dwelling-place, He has kept in everlasting chains under darkness for the judgment of a great Day;

Jud 1:7 as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, committing fornication, and going away after other flesh, laid down an example before-times, undergoing vengeance of everlasting fire.

Jud 1:8 Likewise, indeed, also these dreaming ones even defile flesh, and despise rulership, and speak evil of glories.

Jud 1:9 But Michael, the archangel, when contending with the Devil, he argued about the body of Moses, he dared not bring a judgment of blasphemy, but said, Let the Lord rebuke you!

Jud 1:10 But what things they do not know, they speak evil of. And what things they understand naturally, like the animals without reason, they are corrupted by these.

Юда 1:3 Улюблені, всяке дбання чинивши писати до вас про наше спільне спасіння, я признав за потрібне писати до вас, бажаючи боротись за віру, раз дану святим.

Юда 1:4 Бо крадькома повходили деякі люди, на цей осуд віддавна призначені, безбожні, що благодать нашого Бога обертають у розпусту, і відкидаються єдиного Владики і Господа нашого Ісуса Христа.

Юда 1:5 А я хочу нагадати вам, що раз усе знаєте, що Господь визволив людей від землі єгипетської, а згодом вигубив тих, хто не вірував.

Юда 1:6 І Ангелів, що не зберегли початкового стану свого, але кинули житло своє, Він зберіг у вічних кайданах під темрявою на суд великого дня.

Юда 1:7 Як Содом і Гоморра та міста коло них, що таким самим способом чинили перелюб та ходили за іншим тілом, понесли кару вічного огню, і поставлені в приклад,

Юда 1:8 так само буде й цим сновидам, що опоганюють тіло, погорджують владами, зневажають слави.

Юда 1:9 І сам Архангол Михаїл, коли сперечався з дияволом і говорив про Мойсееве тіло, не наважився винести суду зневажливого, а сказав: Хай Господь докорить тобі!

Юда 1:10 А ці зневажають, чого не знають; а що знають із природи, як німа звірина, то й у тому псуються.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 8:5-13

Mat 8:5 And when Jesus had entered into Capernaum, a centurion came to him, beseeching Him,

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 8:5-13

Мт 8:5 А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благати зачав Його,

>>

Mat 8:6 and saying, Lord, my son lies at home paralyzed and grievously tormented.

Mat 8:7 And Jesus says to him, I will come and heal him.

Mat 8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof; but only speak the word, and my boy will be healed.

Mat 8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, Go! And he goes; and to another, Come! And he comes; and to my servant, Do this! And he does *it*.

Mat 8:10 When Jesus heard, He marvelled and said to those who followed, Truly I say to you, I have not found such *great* faith, no, not in Israel.

Mat 8:11 And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of Heaven.

Mat 8:12 But the sons of the kingdom shall be cast out into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Mat 8:13 And Jesus said to the centurion, Go. And as you have believed, *so* let it be to you. And his boy was healed in that hour.

In commemoration of **Holy Apostle Jude**,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 14:21-24

Joh 14:21 He who has My commandments and keeps them, he it is who loves Me. And he who loves Me shall be loved by My Father, and I will love him and will reveal Myself to him.

Joh 14:22 Judas (not Iscariot) said to Him, Lord, how is it that You will reveal Yourself to us and not to the world?

Joh 14:23 Jesus answered and said to him, If a man loves Me, he will keep My Word. And My Father will love him, and We will come to him and make Our abode with him.

Joh 14:24 He who does not love Me does not keep My Words, and the Word which you hear is not Mine, but the Father's who sent Me.

Мт 8:6 кажучи: Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає.

Мт 8:7 Він говорить йому: Я прийду й уздоровлю його.

Мт 8:8 А сотник Йому відповів: Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, і видужає мій слуга!

Мт 8:9 Бо й я людина підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди то йде він, а тому: прийди і приходить, або рабові своєму: зроби те і він зробить.

Мт 8:10 Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!

Мт 8:11 Кажу ж вам, що багато-хто прийдуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.

Мт 8:12 Сини ж Царства повкидані будуть до темряви зовнішньої буде там плач і скрегіт зубів!...

Мт 8:13 І сказав Ісус сотникові: Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться! І тієї ж години одужав слуга його.

У помин **святого апостола Юди**,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 14:21-24

Ів 14:21 Сказав Господь Своїм ученикам: хто має заповіді Мої і держить їх, той любить Мене; а хто Мене любить, того й Отець Мій полюбить, і виявлюсь йому Сам.

Ів 14:22 Каже Йому Іуда, не Іскаріот: Господи! Що це, що Ти маєш виявитися нам, а не світові?

Ів 14:23 Одповів Ісус і сказав йому: коли хто любить Мене, слово Моє держатиме; і Отець Мій полюбить його, і прийдем до нього і оселю сотворимо у нього.

Ів 14:24 А хто не любить Мене, слів Моїх не держить: слово ж, що ви чуєте, не Моє, а Отця, що послав Мене.

